



FILO:UBA
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Buenos Aires

A

Nota a la edición crítica del De divisione de Boecio

Autor:
Dalmasso, Gustavo

Revista
Patristica et Mediaevalia

2000, 21, 89-93



Artículo



FILO:UBA
Facultad de Filosofía y Letras

FILODIGITAL
Repositorio Institucional de la Facultad
de Filosofía y Letras, UBA

NOTA A LA EDICIÓN CRÍTICA DEL *DE DIUISIONE* DE BOECIO

GUSTAVO DALMASSO*

Anicii Manlii Seuerini Boethii De diuisione liber. Critical edition, translation, prolegomena, and commentary by John Magee, Brill, Leiden·Boston·Köln, 1998, LXXV + 224 pp.

Hace varios años que Magee estudia las obras lógicas de Boecio¹. Aquí presenta la primera edición crítica del *Liber de diuisione*. La publicación consta de: prolegómenos [pp. XV-LXXV], la edición acompañada de la versión inglesa [pp. 1-51], comentario [pp. 53-170], apéndice [171-176], bibliografía [179-185] e índices [187-224].

En los prolegómenos Magee se ocupa de tres temas: (1) la fecha de composición [pp. XVII-XXXIII]; (2) la relación de Boecio con Porfirio y Andrónico [pp. XXXIV-LVII]; (3) la tradición textual [pp. LVIII-LXXV].

(1) Magee enmarca la discusión sobre la época de composición en las cronologías ensayadas por Brandt, quien se basa en la consideración de referencias cruzadas, y DeRijk, quien combina diversos métodos para datar las obras lógicas de Boecio. Destina las cronologías ensayadas por Rand y McKinlay, basadas en el método estilométrico, mostrando la insuficiencia e inadecuación de este método para lograr resultados aceptables. Demuestra que la impugnación de Kappelmacher del método de referencias cruzadas sólo alcanza a algunas pocas y no puede generalizarse. A partir de un análisis circunstanciado de diversos indicios proporcionados por Boecio en el *De diuisione* y otras de sus obras, Magee llega a la conclusión de que lo más probable es que el libro haya sido escrito entre los años 515 y 520. Aunque Magee no lo declara explícitamente, de sus consideraciones puede inferirse que el libro ha sido escrito después de los comentarios a la *Isagoge*, el comentario a las *Categorías* y los comentarios al *Περὶ ἑρμηνείας*, pero antes de los trabajos sobre los *Analíticos* y los *Tópicos*.

(2) En este punto Magee trata de determinar si la fuente griega de Boecio para el *De diuisione* fue Andrónico, Porfirio o ambos. Trabaja sobre las siguientes hipótesis: (a) Boecio siguió los prolegómenos de Porfirio a su comentario del *Softista*; (b) reprodujo lo que dijo Porfirio sobre Andrónico y los peripatéticos posteriores; (c) reorganizó en alguna medida la fuente porfiriana para sus propósitos; (d) a partir del *De diuisione* solo no podemos determinar la veracidad de las observaciones históricas porfirianas. Para corroborar estas hipótesis, Magee cita y analiza la doctrina de la división en autores preporfirianos (Alcino, Galeno, Clemente de Alejandría, Sexto Empí-

* Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas.

¹ J. Magee, *Boethius on Signification and Mind*, *Philosophia Antiqua* 52, Leiden, 1989; idem, "The Text of Boethius' *De diuisione*", *Vivarium* 32 (1994), pp. 1-50; idem, "Boethius *De diuisione* 875-876, 891-892, and Andronicus Rhodius", en J. Brown and W. P. Stoneman, eds., *A Distinct Voice: Medieval Studies in Honor of Leonard E. Boyle, O. P.*, Notre Dame, 1997, pp. 525-560.

rico) y postporfirianos ([Alejandro de Afrodisia], Sopater, Proclo, Amonio, [Galeno], Boecio, Filópono, Elías, David, [Elías], Esteban, Juan Damasceno, Gregorio Cerobosco, Nicéforo Blemmidas). Dado que la única fuente donde se reproduce la doctrina boeciana sobre la división es el segundo comentario de Boecio a la *Isagoge*, resulta imposible determinar si el sistema de división procede de Porfirio o de Andrónico. Luego de revisar las interpretaciones de Littig, Plezia y Moreaux, Magee llega a estas conclusiones: Porfirio —no Andrónico, escolios o autores desconocidos— fue la fuente de Boecio para redactar el *De diuisione*; el proemio y la conclusión del libro boeciano indican lo que Porfirio dijo sobre Andrónico y los peripatéticos posteriores; sólo nuevos descubrimientos posibilitarían probar que el sistema boeciano proviene de Andrónico y no de Porfirio.

(3) Hay una tradición textual perdida (a) y otra conservada (b). (a) Luego de analizar detalles relevantes en múltiples códices conservados, Magee infiere la siguiente secuencia de acontecimientos. El autógrafo de Boecio fue llevado a Constantinopla. Renato encargó una copia a Teodoro y la revisó. Casiodoro la llevó a *Vivarium*, donde se redactó y corrigió el prearquetipo. Éste ya contenía elementos ajenos al autógrafo. Un corrector anónimo produjo el arquetipo sin tener en cuenta la edición de Renato. Todo esto ocurrió entre los años 525 y 590. (b) Se conservan cerca de 200 manuscritos del *De diuisione*. Entre los doce principales no se pueden establecer familias fijas, sino sólo semejanzas aisladas. La inspección de los principales manuscritos llevó a Magee a la siguiente conclusión. El arquetipo sobrevivió hasta el siglo IX, cuando se renovó el interés en Boecio y se realizaron nuevas copias. Durante los siglos IX y X el *corpus* de las monografías boecianas comenzó a desintegrarse y se confeccionaron copias por separado de los distintos tratados. Con respecto a las copias del *De diuisione*, ya en el año 970 quedó desdibujada cualquier línea que permitiera clasificar las diversas copias en familias. En el siglo XII el texto del *De diuisione* estaba completamente contaminado. Esto vuelve imposible restablecer las lecciones del arquetipo a través de una reedición. Hay que juzgar cada lectura según sus méritos. Las ediciones impresas de Rota y Glareano constituyen la base de la de Migne y son inferiores a la *editio princeps*. La edición de Pozzi reproduce la última controlada con un manuscrito y la de Smith reproduce la de Glareano controlada con dos manuscritos.

Para la edición del texto latino Magee se ha basado en los doce manuscritos principales conservados. En el aparato crítico ha registrado sólo las variantes de lección relevantes, lo cual facilita la consulta por parte del lector. La puntuación y el seccionamiento en párrafos proceden de Magee y se apoyan en una consideración de índole temática. El opúsculo boeciano debe dividirse de la siguiente manera. I. Proemio (4,3-6,16). II. Los seis modos de división (6,17-10,27): A. enumeración preliminar (6,17-8,2); B. divisiones *secundum se* (8,3-30); C. divisiones *secundum accidens* (10,1-27). III. Diferencias entre las divisiones *secundum se* (10,28-14,26): A. la división del género en especies comparada con la división de la voz en los significados (10,33-12,16); B. la división del género en especies comparada con la división del todo en las partes (12,17-14,20); C. la división del todo en las partes comparada con la división de la voz en los significados (14,21-26). IV. Las divisiones del género en las especies (14,27-38,16): A. preliminares (14,27-18,3); B. sobre las diferencias (18,4-20,19); C. sobre la oposición (20,20-28,24): 1. enumeración preliminar de los cuatro modos (20,20-22,5); α . contradicción (22,6-24,6), β . privación (24,8-27), γ . contrariedad (24,28-28,8), δ . relación (28,9-16); 2. ¿qué divide al género? (28,17-24); D. consideraciones finales (28,25-32,15): 1. las diferencias comparadas con las especies (28,25-30,21), 2. la convertibilidad de las divisiones (30,22-28), 3. las múltiples divisiones del género (30,29-32,7), 4. el género como una colección de especies 32,8-15);

E. definición de la especie (32,16-36,34): 1. preceptos generales (32,16-34,15), 2. ilustración (34,16-36,34); F. tránsito a los otros tipos de división *secundum se* (38,1-16). V. Las divisiones del todo en las partes (38,17-40,32): A. enumeración de los cuatro sentidos de 'todo' (38,17-27); B. todos continuos (38,28-40,17); C. todos discontinuos (40,18-32). VI. Las divisiones de la voz en sus significados (42,1-48,11): A. enumeración de los tres modos (42,1-44,12); B. la división acorde con los significados (44,13-46,7); C. la equivocidad comparada con la ambigüedad (46,8-48,11). VII. Las divisiones *secundum accidens* (48,12-25). VIII. Conclusión (48,26-50,5).

Como la traducción de Magee se fundamenta en el comentario, no necesita ser literal. De hecho debe considerarse una traducción libre. En el comentario Magee no sólo justifica su versión, sino que ofrece otras alternativas cuando no está totalmente seguro de la interpretación que propone. En varios lugares critica las traducciones de Pozzi (al italiano) y de Stump (al inglés), únicas existentes hasta la fecha en lenguas modernas. La edición y la traducción ponen de manifiesto que Magee es no sólo un excelente filólogo, sino también un traductor de primer orden.

Pero es en el comentario donde se revela la gran erudición y el paciente trabajo de Magee. El comentario se estructura sobre la base de una sinopsis previa que divide y subdivide el contenido temático del *Liber de diuisione*. Cada división y subdivisión constituye un título aparte del comentario. En cada caso Magee comienza por situar al lector en el contexto temático apropiado sin dejar de evaluar críticamente las omisiones o incongruencias del Anicio, luego proporciona un resumen apretado y fiel de lo dicho por Boecio y finalmente se ocupa en detalle de los diversos pasos de la exposición boeciana. Magee justifica su interpretación en la mayoría de los casos contrastándola con la propuesta por otros estudiosos. Realiza finas observaciones con respecto al estilo empleado por Boecio. Cuando es oportuno, compara el *De diuisione* con las restantes obras del *corpus* boeciano. Se detiene en destacar la relación que guardan diversos pasajes del *De diuisione* con la *Isagoge*, las *Categorías* y el *De interpretatione* y, en consecuencia, con los respectivos comentarios boecianos a esas obras. Advierte y prueba que el núcleo temático del tratado consiste en la exposición de la división del género en sus especies. Así esclarece la relación de los prolegómenos de Porfirio a su comentario del *Sofista*, que constituyen la base del *De diuisione*, con la *Isagoge*. También remite reiteradamente a las obras de autores griegos o latinos que tienen relación directa o indirecta con la temática expuesta por Boecio. Todas estas referencias ubican y dan sentido en el marco de la tradición al opúsculo boeciano. Magee se revela no sólo como un eximio latinista, sino también como un gran conocedor de la obra boeciana en particular y de la antigüedad clásica en general. Las escasas referencias a la recepción del *De diuisione* en autores medievales se explican por el enfoque que Magee mismo ha dado a su trabajo: relacionar el opúsculo de Boecio con autores anteriores o contemporáneos que se ocupan de la misma temática.

El apéndice está destinado a filólogos, puesto que allí Magee publica una selección de lecciones singulares omitidas en el aparato crítico al pie de la edición. La intención de Magee es clara: no recargar innecesariamente el aparato crítico con variantes que nada aportan desde una perspectiva temática y sólo revisten valor testimonial de la tradición manuscrita.

En la bibliografía Magee cita en detalle sólo las obras mencionadas por él en los prolegómenos y el comentario. El lector debe completarla con la cita de las ediciones de Boecio mencionadas al comienzo de la obra (pp. XIII-XIV: Obras matemáticas; Traducciones del *Organon*; Comentarios y monografías lógico-retóricas; Tratados teológicos; La consolación de la filosofía; Ediciones, comentarios y traducciones del *De diuisione*).

Finalmente Magee ofrece tres índices: (a) un índice de palabras; (b) un índice de pasajes citados; (c) un índice general. (a) Magee registra aquí todos los lugares donde cabe encontrar cada una de las palabras latinas (incluidas preposiciones y conjunciones). Es de lamentar que no ofrezca también, al menos de las palabras más importantes, el término o los términos ingleses que ha empleado en su traducción ni los términos griegos que se hallan a la base de muchos vocablos boecianos, tal como ha comprobado debidamente en su comentario. (b) Magee consigna aquí todos los pasajes de las obras de los autores antiguos y medievales citados en los prolegómenos, la edición propiamente dicha y el comentario. (c) A pesar del título, el 'Índice General' se trata en realidad de un índice de nombres de autores antiguos y modernos, no de un índice temático.

La traducción y la interpretación de Magee resultan discutibles en algunos lugares. Por ejemplo, en 4,7-8 se lee: "... & ab eodem [sc.: Porphyrio] per hanc [sc.: scientiam diuidendi] *Introductionis* laudata in *Categorias* utilitas"², que Magee traduce de este modo: "It was also Porphyry who acknowledged the utility of his *Introduction to the Categories* with reference to this science"³. En el comentario (p. 60), luego de criticar acertadamente las interpretaciones de este pasaje propuestas por Alberto Magno⁴, Pozzi⁵, Stump⁶ y Moreaux⁷, Magee resume su interpretación así: "... Porphyry's point at *Isag.* 1,5f., which B. is just about to paraphrase, is in fact that the *Isag.* will assist toward the mastery of diaeresis. On this matter B. understands Porphyry perfectly: it is the utility of the *Isag.* that is acknowledged (*laudata*) with reference to (*per*) the science of diaeresis (*hanc, sc., scientiam diuidendi, notitiam*)"⁸. La intención de Magee, evidenciada en su comentario, al traducir *per* por *with reference to* es evitar la aparición de alguna incongruencia entre la *Isagoge* y el *De diuisione*: en ambas obras se afirma que el conocimiento de los predicables es útil para la división. La interpretación de Moreaux desemboca en la contradicción de que en la *Isagoge* se afirma la utilidad de los predicables para la división y en el *De diuisione* se afirma la utilidad de la división para los predicables. Pero el expediente a que apela Magee para resolver el problema es inadecuado, puesto que la preposición *per* no tiene en latín el significado *with reference to*⁹. No es necesario adscribir un sentido

² "... y por él [Porfirio] ha sido alabada la utilidad de la *Introducción a las Categorías* mediante ésta [la ciencia de dividir]".

³ "También fue Porfirio quien reconoció la utilidad de su *Introducción a las Categorías* con respecto a esta ciencia".

⁴ B. Alberti Magni Ord. Præd. commentarii in librum Boethii De diuisione: Editio princeps, Ed. Fr. P. M. von Loë, O. P., Bonn, 1913.

⁵ L. Pozzi, Ed., trans., intr., adn. Boezio: *Trattato sulla divisione*, Padua, 1969.

⁶ E. Stump = *The Cambridge Translations of Medieval Philosophical Texts I: Logic and the Philosophy of Language*. Eds. N. Kretzmann, E. Stump. Cambridge-New York-New Rochelle-Melbourne-Sydney, 1988, pp. 11-38.

⁷ P. Moreaux, *Der Aristotelismus bei den Griechen von Andronikos bis Alexander von Aphrodisias*, 2 vols. Peripatoi 5/6, Berlin-New York, 1973-84.

⁸ "... el punto de Porfirio en *Isag.* 1,5 y ss., que Boecio está precisamente por parafrasear, es en realidad que la *Isag.* ayudará al dominio de la división. En esto Boecio entiende perfectamente a Porfirio: la utilidad de la *Isag.* es la que está reconocida (*laudata*) con respecto a (*per*) la ciencia de la división (*hanc, sc. scientiam diuidendi, notitiam*)".

⁹ *Per*: of space, denoting motion through or over: *through, through the midst of, throughout, over, all over*; of time, denoting continuity: *through, throughout, during*; of other relations (1) to denote the personal or other instrument or means: *through, by, by the agency of, by the aid of*; (2) to indicate the manner or state: *in, by, through*; (3) to designate the reason, cause, inducement: *through, for, by, by reason of, on account of, for*

insólito a la preposición latina para resolver la aparente contradicción. En la *Isagoge* Porfirio dice que el conocimiento de los predicables es útil para la división. En el *De diuisione* Boecio dice que Porfirio ha destacado la utilidad de la *Isagoge* mediante la ciencia de dividir. La segunda afirmación es una consecuencia de la primera: si A es útil para B, entonces B destaca la utilidad de A (si el conocimiento de ciertos conceptos básicos es útil para un determinado método, entonces ese método pone de relieve la utilidad del conocimiento de esos conceptos). Porfirio no ha dicho que la división es útil para la *Isagoge*, sino que ha resaltado la utilidad de la *Isagoge* por medio del arte de dividir (*per scientiam diuidendi*). La preposición aparece en 21 lugares del *De diuisione*. Magee reproduce la preposición *per* mediante *through* (10), *by* (1), *by means of* (1), *into* (1), *owing to* (1), *with reference to* (1); la expresión técnica *per se* (= καθ' αὐτό) mediante *strictly speaking* (2), *per se* (3); la expresión técnica *per accidens* (= κατὰ συμβεβηκός) mediante *per accidens* (1). Dado que la traducción es libre, pueden aceptarse todas las versiones propuestas por Magee, salvo la versión *with reference to*, que altera el sentido del original otorgando a la preposición un significado que no tiene. La comprensión inadecuada del sentido de *per* obliga a Magee a proponer una versión también desacertada de la preposición *propter*, que Boecio emplea en la oración siguiente; pero examinar en detalle cada traducción e interpretación discutibles excedería los límites tolerables de una nota.

En suma: la edición de Magee vuelve prescindibles a todas las anteriores, sobre todo a la de Migne; la traducción facilita la lectura del texto latino; el comentario ofrece un marco de referencia de primer orden para contrastar la interpretación del texto; el índice de voces latinas permite contextualizar rápidamente el vocabulario técnico acuñado por Boecio. Este libro resulta de gran utilidad no sólo para los estudiosos de Boecio, sino también para los historiadores de la Filosofía Antigua y Medieval e incluso para los latinistas cuyos intereses exceden los límites del latín clásico. Para quienes se ocupan en particular de las obras lógicas de Boecio, constituye un instrumento indispensable de estudio y consulta.

the sake of. Evidentemente aquí la preposición tiene el sentido instrumental (aquí Boecio elude el empleo del ablativo instrumental para evitar ambigüedad en la construcción). No deja de llamar la atención que precisamente en este caso Magee no haya fundamentado su interpretación de la preposición con un sentido final ni en el *Oxford Latin Dictionary* de Glare ni en la *Lateinische Grammatik* de Leumann, Hofmann y Szantyr, que habitualmente cita como apoyo cuando propone traducciones pasibles de controversia.